

No 9 Terzett

Isabella, Dorella, Luzio

No 9 Terzetto
Isabella, Dorella, Lucio

No 9 Trio
Isabella, Dorella, Luzio

(Luzio tritt auf und nähert sich galant Isabella, ohne Dorella zu bemerken)
(Enter Lucio; he approaches Isabella with an air of gallantry, not noticing Dorella)
(Luzio entre et s'approche galamment d'Isabella sans voir Dorella)

Allegro grazioso

VI. Hlzb1.

Luzio

Wie glück - lich,
Good - morn - ing,
O - - - - -
joie, - - - - -

p dolce

L.

schö - ne I - sa - bel - - la, bin - ich, euch
love - ly I - sa - bel - - la, 'twas - for - tune
vous, belle I - sa - bel - - la, i - ci vous

Isabella

Viel
Fair
Mer -

L. end - lich hier zu seh'n!
led me here to you.
trou - ve, quel bon - heur!

dolce

Dank!
words!
eil!

Dorella

So seht doch auch Do - rel-la!
And have you none for me, sir?
Vo - yez aus - si Do - rel-la!

(bei Seite)
(aside)
(à part)

Du könntest wahr-lich wieder geh'n!
I'll talk with you a - no-ther time.
Je m'en se - rais fort bien pas-sé!

L. Nach eu - rem Bru - der wollt' ich fra - - gen,
A - bout your bro - ther I would ask you,
De vo - tre frè - re, je m'oc - cu - - pe,

Isabella

Ich kann das
I can but
Le mieux du

L. wie Al-les ab-ge-lau-fen sei?
and what his fate is now to be.
comment ce-la se pas-se-t-il?

Be-ste, das Be-ste euch nur sa-gen, noch heu-te, noch
tell you, I can but tell you tru-ly, this even-ing, this
monde; je puis dé-jà le di-re, mon frè-re est

heu-te wird er wie-der frei!
evening Clar-dio will be free.
li-bre, li-bre dès ce soir.

Luzio

O, so habt Wun-der ihr ge-
Your prayers were heard in Heaven a-
J'a-do-re en toi ce grand pou-

L. 

tan, ich be - te eu - re All - macht an, ich be - te eu - re All - macht
 bove, fair saint whom I a - dore and love, fair saint whom I a - dore and
 voir is - su d'un char - me tout puis - sant, j'a - do - re un char - me tout puis -

colla parte

1 a tempo (zu Luzio)
(to Lucio)
(à Luzio)
 Dorella

Das ist zu viel, jetzt wird er fromm, und gottlos war er stets bei
 You go to far with pi - ous words: in your mouth they are on - ly
 C'est trop vraiment, re - tour tou - chant, d'im - pi - e il se fait dé -

L. 

an!
 love.
 sant!

1 a tempo

pp

Do. 

mir!
 false.
 vot

(mit zunehmender Verlegenheit)
 (with increasing embarrassment)
 (avec un embarras croissant)

O, nur Ge -
 You ask me
 Attends un

L. 

Ich weiß nicht, wie ich da - zu komm!
 I know not - why should you think so?
 J'i - gno - re d'où ce - la pro - vient!

pp

Do. 

duld, ich sag' es dir! Denkst du noch an die
why? I'll tell you plain. You for-get- I re-
 peu, tu vas sa - voir! Pen - se donc aux pro -

Do. 

Schwüre, Küsse, die Schmeicheleien, die Ver - sprechen?
member, kis-ses a cer-tain promise that you made me.
 mes-ses, son-ge à nos baisers, à nos ca - res-ses!

Luzio 

Wenn ich, wenn
But how should
 At-tends, at -

Do. 

Willst du die Ei - de al - le
Your vow of marriage, dare you
 Veux - tu les rompre ces pro -

L. 

ich von al - le - dem was wis - sel!
I re-mem-ber all these trifles?
 tends que moi, je m'en sou - vienne!

cresc.

Do. bre - chen?
break it?
mes - ses?

L. Bei Gott, wer mag sich so er - frechen!
How dare you, bag - gage, thus to taunt me?
Vas - tu te tai - re, im - pu - den - te!

f *dim.*

I. Isabella Dorella

Do. Ei, ei! Daß ihr so untreu seid! Das ist der
A. ha! are you so false of heart? That is the
Eh, eh, se - rais - tu donc sans foi! De ses ser.

L. Ich schwör's bei meiner Se - ligkeit!
I swear — I ne'er was false to you!
Je ju - re par mon seul bonheur!

p dolce *p*

Do. tau - - - sendste der Schwü - re!
thou - - - sandth time you've sworn it!
ments, — c'est le mil - liè - me!

cresc.

Luzio (ausweichend)
(*evading her*)
(*évasivement*)

2

Daß ich nicht eins _____ ins andre führe, - wann denkt ihr wohl,
But I come here _____ to ask a question- I fain would know
Ne par - le pas _____ de chose et d'autre... rend - on bien - tôt

Dorella

Mein Freund, nein so geht nicht das Ding,
No, no, you shall not thus es - cape,
Mais non, il faut ve - nir au fait,

L.

wird Claudio frei?
when Claudio's free.
le pri - son - nier?

Fl. Hob.

Glar.

marc.

marc.
mf

Do.

und damit nichts ge - lo - gen sei,
and as a proof my words are true,
pour preuve que je ne mens pas,

kennst du den Brief,
you know this letter,
Voi - ci l'é - crit,

vi.

Isabella

Ach, wel - che zar - te Lie - bes - zei - chen!
In truth a ten - der lov - er's to - ken!
 C'est plein de grâ - ce tou - te ai - ma - ble. **Luzio**

Do. kennst du den Ring?
you know this ring?
 L. voi - ci l'anneau?

Nein, das ist
Words of no-
 C'est d'u-ne au.

f cresc.

Do. Du leugnest es?
You cast me off?
 L. Vas - tu ni - er?

Weh'
False
 Moi!

Frechheit son - der - gleichen!
va - lue, light - ly spo - ken!
 da - ce sans é - ga - le.

Ich kenn' dich nicht!
I know you not!
 Qui donc es - tu?

ff

Isabella

So hört doch nur, was Lie - be spricht! Das
Then hear the words of one who loves - A —
 É - cou - te donc par - ler — l'a - mour! Ce —

Do. mir!
heart!
 qui?

Str. colla parte

3 Poco più mosso

I. ist nicht schön von euch Si-gnor, daß ihr die Ar-me so verlaßt; es—
false and faith-less man you are to—leave a wo-man thus to grieve, when
n'est pas beau de vous, si-gnor, D'a-ban-don-ner la pau-vre enfant; Ses—

nur Str. pp sempre stacc.

I. geht aus ih-rem Schmerz her-vor, daß sie euch tief ins Herz ge-faßt; das—
she has giv'n her heart to you and all a wo-man has to give; A—
lar-mes, c'est a-mour en-cor, Jus-qu'au tré-fond son cœur se fend; Ce—

Dorella

Das ist doch
A false and
C'est moins que
Hizbl.

tr
pp

I. ist nicht schön von euch Si-gnor, daß ihr die Ar-me
false and faith-less man you are to—leave a wo-man
n'est pas beau de vous, si-gnor, D'a-ban-don-ner la

Do. wahr-lich schlecht Si-gnor, daß ihr mich end-lich
faith-less man you are—to leave a wo-man
beau, c'est laid, si-gnor, On trom-pe, puis l'on...

Luzio

Jetzt schwirrt mir's wahrlich vor dem Ohr, auf dieses war ich nicht ge-
I know not what to do or say, for neither will my word be-
Ça tin-te, mon-te, monte en-cor, j'en-ra-ge, mon cer-veau se

stacc.

I. *so ver - laßt; es — geht aus ih - - rem*
thus to grieve when — she has giv'n her
pau - vre en - fant; Ses — lar - mes, c'est a -

Do. *gar ver - laßt, aus eu - - ren*
thus to grieve when she has
s'en dé - fend; Aux faux ser -

L. *faßt. Es geht aus al - lem, aus al - lem mir her -*
lieve: I see too clear - ly, too clear - ly they know
fend. Le pi - re dia - ble en el - les prend l'es -

I. *Schmerz her - vor, daß — sie euch tief ins*
heart to you and — all a wo - - man
mour en - cor, Jus - qu'au tré - fond son

Do. *Schwü - ren ging her - vor, daß ihr mich*
giv'n her heart to - you, and all a
ments, don - ner l'es - sor, Pour vous, ce

L. *vor, daß man mir, daß man mir völ - lig, man mir*
all, too clear - ly that they know all a - bout the
sor, Leur ru - se m'a pris au piè - ge, pris au

I. Herz ge-faßt! Es geht aus ih-rem Schmerz her-
 has to give, when she has giv'n her heart to—
 cœur se fend! Ses lar-mes, c'est a-mour en-

Do. mehr ins Herz ge-faßt, aus eu-ren Schwü-ren ging her-
 wo-man has to give, when she has given her heart to—
 n'est que jeu d'en-fant, Aux faux ser-ments, don-ner l'es-

L. völ-lig auf-ge-paßt! Es geht aus al-lem mir her-
 way I'm wont to live. I see too clear-ly they know
 piè-ge d'un en-fant! Le diable en el-les prend l'es-

Fl. Clar.
 pp
 Fag. Hob.

I. vor, daß sie euch tief ins Herz ge-
 you and all a wo-man has to—
 cor, Jus-qu'au tré-fond son cœur se—

Do. vor, daß ihr mich mehr ins Herz ge-faßt, aus eu-ren
 you and all a wo-man has to give, when she has
 sor, Pour vous ce n'est que jeu d'en-fant, Aux faux ser-

L. vor, daß man mir völ-lig auf-ge-paßt, es geht aus
 all a-bout the way I'm wont to live, I see too
 sor, Je tombe au piè-ge d'un en-fant, Le diable en

I. *faßt, daß sie euch tief, ja tief ins
give when she her heart, her heart has
fend; Jus - qu'au tré - fond son cœur, son*

Do. *Schwü - ren ging her - vor, daß ihr mich mehr ins
given her heart to you and all a wo - man
ments don - ner l'es - sor, Pour vous, ce n'est que*

L. *al - lem, ja aus al - lem mir her - vor, daß man mir völ - lig, völ - lig
clear - ly, see too clear - ly they know all a - bout the life, a - bout the
el - les, oui, en el - les prend l'es - sor, Je tom - be au piè - ge, au piè - ge*

p *pp*

I. *Herzge - faßt, es geht aus ih - rem Schmerzher - vor, daß
given to you when she has given her heart to you and
cœur se fend, Ses lar - mes, c'est a - mour en - cor, Jus -*

Do. *Herz ge - faßt, aus eu - ren Schwüren ging her - vor, daß ihr mich
has to give, when she has given her heart to you and all a
jeu d'en - fant, Aux faux ser - ments, don - ner l'es - sor, Pour vous, ce*

L. *auf - ge - paßt, es geht aus al - lem mir her - vor, daß man mir
life I live, I see too clear - ly they know all, a - bout the
d'un en - fant, Le diable en el - les prend l'es - sor, Je tombe au*

pp *Fag. Hob.*

I. sie euch tief ins Herz ge - faßt, daß sie euch
all a - wo - man has to give, when she has
 qu'au tré - fond, son cœur se - fend, Jus - qu'au tré -

Do. mehr ins Herz ge - faßt, aus eu - ren Schwü - ren ging her -
wo - man has to give, when she has given her heart to
 n'est que jeu d'en - fant, Aux faux ser - ments, don - ner l'es -

L. völ - lig auf - ge - paßt, es geht aus al - lem, aus al - lem, aus
way I'm wont to live, I see too clear - ly, too clear - ly, I
 piè - ge d'un en - fant, Le dia - ble en el - les, en el - les, en

pp

I. tief ins Herz ge - - faßt, ins Herz ge -
given her heart to you her heart to
 fond, son cœur se - fend, son cœur se -

Do. vor, daß ihr mich mehr, daß ihr mich mehr ins Herz ge -
you and all a wo - man, all a wo - man has to
 sor, Pour vous, ce n'est que jeu d'en - fant, que jeu d'en -

L. al - lem, ja aus al - lem mir her - vor, daß man mir völ - lig auf - ge -
see too clear - ly, see too clear - ly they know all a - bout the way I
 el - les, oui, en el - les prend l'es - sor, Je tom - be au piè - ge d'un en -

pp

4

I.

I. *faßt, es geht aus ihm Schmerz hervor, daß*
give, and all a woman has to give, and
fend, Ses lar - mes - c'est a - mour en - cor, Jus -

Do. *faßt, aus euren Schwüren, euren Schwüren ging hervor, daß ihr mich*
give, and all a woman, all a woman has to give, and all a
fant, Aux faux serments, aux faux ser - ments, don - ner l'es - sor, Ce n'est pour

L. *paßt, es geht aus allem, allem mir hervor,*
live, I see too clear - ly they know, they know all,
fant, Le diable en elle, prend, oui, prend l'es - sor,

I. *sie euch tief ins Herz ge - faßt, daß sie euch*
all a woman has to give, when she has
qu'au tré - fond son cœur se - fend, Jus - qu'au tré -

Do. *mehr, daß ihr mich mehr ins Herz ge - faßt,*
wo - man, all a woman has to give,
vous, ce n'est pour vous qu'un jeu d'en - fant,

L. *daß man mir völ - lig, völ - lig auf - ge - paßt,*
a - bout the way, the way I'm wont to live.
Je tom - be, tom - beau piè - ge d'un en - fant,

I. tief ins Herz ge - faßt, daß sie euch tief ins Herz ge -
given her heart to you, and all a wo - man has to
 fond son cœur se fend, Jus - qu'au tré - fond son cœur se

Do. daß ihr mich mehr ins Herz ge - faßt, daß ihr mich mehr ins Herz ge -
when she has given her heart to you, and all a wo - man has to
 Ce n'est pour vous qu'un jeu d'en - fant, Ce n'est pour vous qu'un jeu d'en -

L. daß man mir völ - lig auf - ge - paßt, daß man mir völ - lig auf - ge -
I see too clear - ly they know all a - bout the way I'm wont to
 Je tom - beau piè - ge d'un en - fant, Je tom - beau piè - ge d'un en -

I. faßt, ja, tief ins Herz ge - faßt!
give, a wo - man has to give.
 fend, ah, ah, son cœur se fend!

Do. faßt, daß ihr mich mehr, ja, mehr ins Herz ge - faßt!
give, has given all a wo - man has to give.
 fant, ce n'est pour vous, pour vous qu'un jeu d'en - fant!

L. paßt, daß man mir völ - lig auf - ge - paßt!
live, a - bout the way I'm wont to live.
 fant, Je tom - beau piè - ge d'un en - fant!

5 Tempo I
Isabella

Welch' ein Ver - bre - cher seid ihr
Yours is a base and shame - less
Quel scé - lé - rat se mon - tre en

I. doch! crime. Daß ihr es
vous. To me you
J'ap - prends d'af -

I. wa - - - gen kann - tet, mir eu'r
of - - - fer'd marriage, heart and
freu - - - ses cho - ses: Main et

I.

Herz und eu - re Hand zu bie - ten, da euch schon sü - ße Ban - de
hand you dared to lay be - fore me, although an - o - ther claims your
cœur, en ma - ri - a - ge, s'of - frent à moi, sou - mis à d'au - tres

p

I.

fes - seln, da euch schon sü - ße Ban - de fes - seln!
du - ty, although an - o - ther claims your du - ty.
chaînes, soumis à d'au - tres dou - ces chaî - nes!

rit. a tempo

Dorella

Was hö - re ich?
What news is this?
Qu'entends - je là?

rit. a tempo

I.

Luzio

Sollt ich nicht euch zu lieb' das Klo - ster
To leave the clois - ter's shade for you, sir,
Et, pour l'a - mour de vous, j'aurais, moi,

O
Oh,
C'est

wel - cher Spott!
you are hard!
se mo - quer.

p

I. für im-mer las-sen?
did you not tempt me?
dû fuir le cloi-tre!

Dorella

Fre-vel-haft!
Blas-phem-y!
Ef-fronté!

L. Ihr wollt doch nie es mehr be-
But nev-er - more will you go
Et, plus ja - mais n'i-rez, je

cresc. *ff*

I. Ge-wiß! Ich wer-de dort sehr viel durch strenge Bu-ße süh-nen
I must, I must go back in-deed, de-vote my life to prayer and
Comment! J'y dois al-ler de-main su-bir de très sé-vè-res

L. tre-ten!
back there!
pen-se!

Bl. *p*

I. müssen, weil ich zu-vor ge-zwungen bin, noch ei-ne Sün-de zu be-
penance to wash a-way a fear-ful sin, a sin I must this night com-
pei-nes, car dès ce soir, j'au-rai com-mis un grand un gros mor-tel pé-

I. **[6]**

gehn.
mit.
ché.

So wißt!
'Tis true!
Voi - là.

Luzio

Noch ei - ne Sün - de? Re - det, wel - che?
Under com - pul - sion? how can that be?
Lequel se - ra - ce? Vi - te, di - tes.

[6]

Str. *sf* *f* *p*

I.

Zur Lö - sung mei - nes Bru - ders ver - lang - te
As price of Clau - dio's free - dom the vice - roy
Ce Fried - rich rend mon frè - re, mais, il pré -

mf *dim.* *sf* *dim.*

I.

Fried - rich das von mir, um das er
asks of me that sin which is my
tend me faire à moi, ce que mon

sf *dim.* *cresc.*

I. je - - - nen straft!
bro - - - ther's crime!
frè - - - rea fait.
Luzio

Zum Teufel, 's ist nicht möglich, welch ein Heuchler! Und
Good heavens! 'tis too monstrous, what an outrage! And
Ah, dia-ble, c'est un monstre a-bo-mi-na-ble! Et

mf

I. Ich muß es ihm ge - wä - ren, noch diese Nacht, Kein Mittel
That price I have to pay him this ve-ry night; there is no
Il faut que je me li - vre dès cet-te nuit, je n'y puis


L. ihr?
you?
vous?

fp

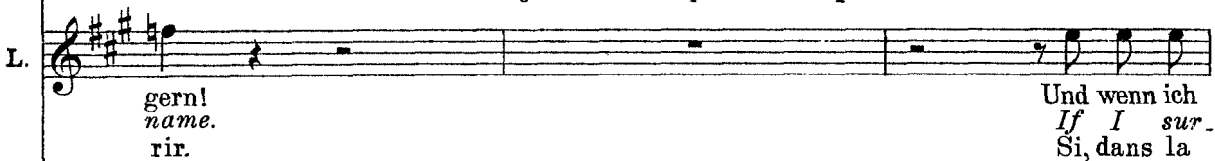
I. sonst!
help!
rien!

L. Ent-setz-lich; ha, nim-mer-mehr, für eu-re Eh-re sterb' ich
The scoundrel! oh, 'tis too vile! I'll give my life to save your
Hor-ri-ble! Ça, non ja-mais, pour vo-tre honneur, je veux mou-

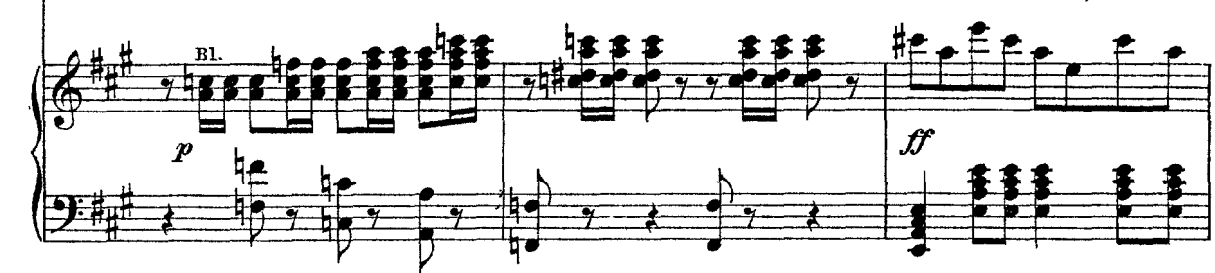
ff

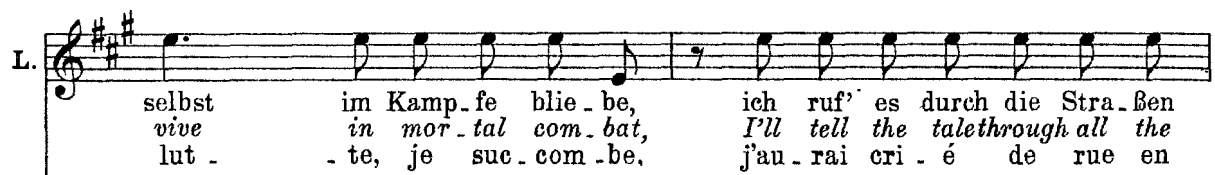
I. 

Tri-umph! You will. Bra-vo! Wahr - haft ist sei-ne Lie-be! Now I know that he loves me! Ça me prou-ve qu'il m'ai-me!


L. 

gern! name. rir. Und wenn ich If I sur-Si, dans la



L. 

selbst im Kamp-fe blie-be, ich ruf'es durch die Stra-ßen
vive in mor-tal com-bat, I'll tell the tale through all the
lut-te, je suc-com-be. j'au-rai cri-é de rue en



L. 

aus, ich schrei'es laut von Haus zu Haus, wie schändlich Friedrich's Heu-che
town, from house to house I'll make it known, his base hy-po-cri-sy pro-
rue, à cha-que por-te ré-pé-te, que Friedrich n'est, l'af-freux ty-



Isabella

Ich ha-be auch schon dran ge-
I thought of that, but what's the
 J'aibien vou-lu cri-er ain-

I. lei, wie schimpflich sei-ne Ty-ran-nei!
claim, his life of wickedness and shame!
 ran, qu'hy-po-cri-sie et lâ-che-té!

ff *f* *ff* *p*

I. dacht; doch hät-te man mich aus-ge-lacht.
use? they on-ly would have laugh'd at me.
 si, mais l'on n'aurait que ri de moi; Wer glaubt denn
 nul ne croi-

I. wohl an Fried-rich's Liebe? Be-ru-higt euch,
lieve the vice-roy lov'd me? You must be calm,
 ra que Fried-rich aime. Quel bruit pour rien,

I. nichts hilft das To - ben!
for rage is use - less.
quel vain va - car - me!

#Luzio Ich ra - sel Ist dies I - sa -
You mock me! How can I be
O ra - ge! Vous, vous I - sa -

Hlzb1.
ff

Dorella So seid doch still, was gehts euch an?
Hush, not a word! What's this to you?
Restez en paix, qu'im porte à vous?

L. bel.la? Bei Gott!
patient? My God!
bel.la? Ah Dieu!

Do. Ein kluger tut, als wüß't'er
'Twere wiser far to hold your
Un homme adroit sait i. gno.

L. Was soll ich von euch denken?
You take the matter calmly?
Dieu! le pourrai-je croire?

Do. nichts! So seid doch still, was geht's euch an? Ein Klüger
peace. *Hush, not a word!* *What's this to you?* *'Twere wiser*
rer. *Mais qu'est-ce donc* *que ça vous fait?* *Un homme a-*

L. Ich werde toll! O, welche Schmach! O wel - che
This is too much! *Oh foul disgrace!* *Oh foul dis-*
Deviens-je fou! *Oh, quelle horreur!* *Oh, quel - le hor-*

f *p* *sf* *p* *cresc.*

Isabella

Do. In dem er -
In all this
Splendeur d'a-

tut, als wüßt' er nichts! Was
far *to hold your peace.* *What*
droit *sait i - gno - rer.* *Cal-*

L. Schmach! Wel - che Schmach! Vor
grace, *foul dis - grace!* *My*
reur! *Quel - le hor - reur!* *Quel*

ff *p*

I. 
 ha - be - nen — Er - glü - hen spricht sich — die —
rage and in dig-na-tion there speaks the
 mour, ô — bel - le — flam - me, su - bli - me et

Do. 
 mögt ihr nur euch so er - glü - hen, es kommt doch
use is all this in dig-na-tion? the whole thing's
 mez l'es-sor de tant de flam - me, c'est far - ce où

L. 
 Wut fühl' ich mein Herz er - glü - hen, mir füllt die
heart is fill'd with in dig-na-tion, with love's de
 feu je sens, quel jet de flam-me, mon sang en

Piano 

I. 
 schön - ste — Lie - be aus, erst soll er quä - len — sich — und —
voice of love, I know, but though he toil in des-per-
 fier é - lan du cœur, a - près l'a - voir trou - blé — dans

Do. 
 nur ein Spaß her - aus! Was wollt ihr denn um sie euch
but a jest I know; and though he toil in des-per-
 n'en-tre pas le cœur. En vain vers el - le va vo -

L. 
 A - dern Angst und Graus; ich möch - te Gift und —
vo-tion I'm a-glow; I rage in fear and
 trom-be sort du cœur, et j'ai ve - nin fu -

Piano 

I. mü - - - hen, dann lach' ich ihn voll Freu - de
a - - - tion, I - - - shall but laugh and bid him
l'â - - - me, J'au - - - rai pour lui maint trait mo -

Do. mü - - - hen, sie lacht euch doch bei - zei - ten
a - - - tion, she'll on - ly laugh and bid him
tre â - - - me, le trait fi - nal se - ra mo -

L. Flam - men sprü - hen, und sie lacht mich wohl gar noch
des - per - a - tion, while she but laughs and bids me
reur dans l'â - me, ou - tré de voir cet air mo -

I. aus! In dem er - ha - - be - nen Er -
go! In all this rage and in - dig -
queur! Splen - deur d'a - mour, ô bel - le -

Do. aus! Wie mögt ihr nur euch so er - glü - hen,
go! What use is all this in - dig - na - tion?
queur! Cal - mez l'es - sor de tant de flam - me,


L. aus! Vor Wut fühl' ich mein Herz er - glü - hen,
go! My heart is fill'd with in - dig - na - tion,
queur! Quel - feu je sens quel jet de flam - me,

dolce

I. glü - - - hen spricht sich die schön - ste Lie - be aus,
 na - - - tion there speaks the voice of love, I know;
 flam - - - me, su - - bli - meet fier é - - lan du cœur,

Do. es kommt doch nur ein Spaß her.aus! Was wollt ihr
the whole thing's but a jest, I know!
c'est far.ce où n'est... pourrien le cœur! Vers el - le en


L. mir füllt die A - dern Angst und Graus; ich möch -
with love's de - vo - tion I'm a - glow; I rage
 mon sang en - trom - be sort du - cœur, et j'ai



I. erst soll er quä - len sich und mü - - - hen, dann lach' ich
but though he toil in des - per - a - - tion, I shall but
 a - près l'a - voir trou - blé dans l'a - - me, j'au - rai pour

Do. denn um sie euch mü - hen, es kommt doch nur
tion in des - per - a - tion, she'll on - ly laugh
 vain s'en va vo - tre â - me, le trait - fi - nal

L. - te Gift und Flam - men sprühen, und sie lacht mich
- in fear and des - per - a - tion, while she but laughs
 - ve - nin, fu - reur dans l'â - me, ou - tré de voir



I. ihn voll Freu-de aus! In dem er ha-be-nen Er-
 laugh and bid him go! In all this rage and in-dig-
 lui maint trait mo-queur! Splendeur d'a-mour, ô bel-le

Do. ein Spaß her-aus! Wie mögt ihr nur euch so er-glü-hen,
 and bid him go! What use is all this in-dig-na-tion?
 se-ra mo-queur! Calmez l'es-sor de tant de flamme,

L. wohl gar noch aus! Vor Wut fühl' ich,
 and bids me go. My heart is fill'd
 cet air mo-queur! Quel feu je sens,

poco cresc.

I. glü-hen spricht sich die schönste Liebe aus, erst soll er
 na-tion there speaks the voice of love, I know, but though he
 flam-me, su-bli-meet fier é-lan du cœur, après l'a-

Do. es kommt doch nur ein Spaß her-aus! Was wollt ihr denn
 the whole thing's but a jest I know. And though he toil
 c'est far-ce ou n'est pourrien le cœur. Vers el-leen vain

L. vor Wut fühl' ich mein Herz er-glü-hen, ich möch-
 my heart is fill'd with in-dig-na-tion, I rage
 quel feu je sens, quel jet de flamme, quel feu

p

I. *quä - - - len sich und mü - hen, dann lach' ich ihn voll Freude*
toil in des-per-a-tion, I shall but laugh and bid him
voir, moi, troublé dans l'a - me, j'au - ra pour lui mainttraitimo.

Do. *um sie euch mühen, sie lacht euch doch bei-zei-ten aus!*
in des-per-a-tion, she'll on-ly laugh and bid him go!
s'en va votre â-me, le trait fi-nal se-ra moqueur!

L. *- - - te Gift, ich möch - te Gift und Flam - men*
- - - in fear, I rage in fear and des - per-
- - - je sens, quel feu je sens, quel jet de-

cresc.

9 Più Allegro

I. *aus! Erst soll er quä - - - len sich und*
go. But though he toil in des - - - per -
queur! Splen-deur d'a - mour, ô bel - - - le

Do. *Was wollt ihr euch um sie denn*
But though he toil in des - - - per -
Cal - mez l'es - sor de tant de

L. *sprü-hen, ich möch - - te Gift und Flam - - men*
a - tion, with love's de - vo - - tion I'm a -
flam-me! Et j'ai ve - nin, fu - reur dans

9 Più Allegro

cresc.

sf *sf*

I. müh'n, dann lach' ich ihn voll Freu - de aus! Erst soll er
a - tion I'll but laugh and bid him go, *but though he*
 flam - me ô no - ble et fier é - lan du - cœur, *a - pres l'a -*

Do. müh'n, sie lacht euch doch bei - zei - ten aus, was wollt ihr
a - tion she'll but laugh and bid him go, *but though he*
 flam - me il n'est pour rien i - ci le cœur, *en vain vers*

L. sprüh'n, und sie lacht mich wohl gar noch aus, ich möch - te
glow, while she but laughs and bids me go, *with love's de -*
 l'â - me, ou tré de voir cet air mo - queur, *et j'ai ve -*

pp *cresc.*

I. quä - len sich und müh'n, dann lach' ich ihn voll Freu - de
toil in des - per - a - tion I'll but laugh and bid him -
 voir trouble dans l'â - me, au - rai - pour lui maint trait mo -

Do. euch um sie denn müh'n, sie lacht euch doch bei - zei - ten
toil in des - per - a - tion she'll but laugh and bid him -
 el - le va vo - tre â - me, un trait fi - nal se - ra - mo -

L. Gift und Flam - men sprüh'n, und sie lacht mich wohl gar noch
vo - tion I'm a - glow, while she but laughs and bids me
 nin, fu - reur dans l'â - me, ou tré de voir cet air mo -

sf *pp*

I. aus, erst soll er quä - len sich und müß'n, dann lach ich
 go, in des - per - a - tion he may toil, but I shall
 queur, a - près l'a - voir trou - blé dans l'a - me, au - rai pour

Do. aus!
 go,
 queur. Was wollt ihr euch um sie nur müß'n,
 in des - per - a - tion he may toil,
 Cal - mez l'es - sor de tant de flamme,

L. aus, ich möch - te Gift und Flam - men sprüh'n, und sie lacht
 go, with love's de - vo - tion I'm a - glow, while she but
 queur, et j'ai ve - nin, fu - reur dans l'a - me, ou - tré de

cresc. *p* *cresc.*

I. ihn voll Freu - de aus, erst soll er quä - len sich und
 laugh and bid him go, in des - per - a - tion he may
 lui maint trait mo - queur, splen - deur d'a - mour, ô bel - le
 cœur

Do. sie lacht euch doch bei - zei - ten aus, was wollt ihr euch um sie denn
 she will but laugh and bid him go, in des - per - a - tion he may
 c'est far - ce où n'en - tre pas le cœur, cal - mez l'es - sor de tant de

L. mich wohl gar noch aus, ich möch - te Gift und Flam - men
 laughs and bids me go, with love's de - vo - tion I'm a -
 voir cet air mo - queur, et j'ai ve - nin, fu - reur dans

p

I. müh'n, dann lach' ich ihn voll Freude aus, dann lach' ich
 toil, but I shall laugh and bid him go, yes I shall
 flam - me, su - bli - meet fier é - lan du cœur, splen - deur d'a -

Do. müh'n, sie lacht euch doch bei - zeiten aus, sie lacht euch
 toil, she will but laugh and bid him go, she will but
 flam - me, c'est far - ce où n'en - tre pas le cœur. cal - mez l'es -

L. sprüh'n, und sie lacht mich wohl gar noch aus, und sie lacht
 glow while she but laugh and bids me go, while she but
 l'â - me, ou - tré de voir, cet air mo - queur, ou - tré de

I. ihn voll Freu - de aus, dann lach' ich ihn voll
 laugh and bid him go, yes I shall laugh, and
 mour, su - bli - meet fier é - lan - du cœur, splen -

Do. doch bei - zeiten aus, sie lacht euch doch bei -
 laugh and bid him go, she will but laugh and
 sor, c'est far - ce où n'en - tre pas le - cœur, cal -

L. mich wohl gar noch aus, und sie lacht
 laughs and bids me go, while she but
 voir cet air mo - queur, ou - tré de

I. *Freu - de - aus, dann lach' ich*
bid him go, yes I shall
deur d'a - mour, su - bli - meet

Do. *zei - ten, noch bei - zei - ten aus, sie lacht euch*
bid him go and bid him go, she will but
mez, cal - mez, cal - mez l'es - sor, c'est far - ce où


L. *mich, lacht mich wohl gar noch aus, und sie lacht*
laughs and bids me go, while she but
voir de voir cet air mo - queur, ou - tré de

I. *ihn voll Freu - de aus, dann lach' ich ihn voll Freu - de aus!*
laugh and bid him go, yes I shall laugh and bid him go.
fier é - lan du cœur, su - bli - meet fier é - lan du cœur!

Do. *noch bei - zei - ten aus, sie lacht euch noch bei - zei - ten aus!*
laugh and bid him go, she will but laugh and bid him go.
n'en - tre pas le cœur, c'est far - ce où n'en - tre pas le cœur!

L. *mich wohl gar noch aus, und sie lacht mich wohl gar noch aus!*
laughs and bids me go, while she but laughs and bids me go.
voir cet air mo - queur, ou - tré de voir cet air mo - queur!

cresc *ff*

I. 

trifft, hie - her be - stel - len; ver - schweig' es mei - nem Bru - der,
o, you must se - cure it, con - ceal it from my bro - ther,
tard mon frè - re Clau - dio; é - vi - te qu'il le sa - che;

I. 

such' mich dann auf dem Corso auf und gib mir's. Ver - heim - li - chen? Das geht nicht!
come to the Cor - so, find me there and give it me. Give it to you? I must not.
viens au Cor - so me l'apporter, cet or - dre. Moi, re - ce - leur? Non cer - tes!

Isabella (wirft ihm eine Börse zu) (throws him a purse) (lui jette une bourse)
Pontio (steckt die Börse ein) (takes the purs) (empochant la bourse)
Isabella

War - um nicht, Narr? O ja, es geht! Nun denn, be - acht' es wohl! Signor, lebt
Why not, you fool? Oh well, I will. Be sure you don't forget! Signor, fare -
Oui, i - di - ot! Cer - tes, c'est oui! A - lors, at - ten - ti - on! Signor, a -

(ab) Folgt der Dialog.
(exit) Dialogue follows.
(elle sort) Suit le dialogue.

I. 

wohl! - Ich seh' euch diese Nacht!
well! we meet a - gain to - night.
dieu... Et ve - nez cet - te nuit!

Luzio und Pontio**Luzio**

(springt wie besessen auf)

Heut' Nacht! ja wohl, heut' Nacht!
's wird lustig hergehen, ich kann
mir's denken! - O Weiber! Weiber!
Ich spielte erst mit euch, - wie spielt
ihr jetzt mit mir! Fluch ihnen! - (Er
rennt in der Hast Pontio um, der ihm
verwundert zugesehen hat) - Was ist
das für ein Kerl? -

Pontio (sich aufrichtend)

Seid ihr gescheut? Was ist das für
ein Benehmen?

Luzio

Zum Teufel Pontio? Wie kommst
du hierher, Kerl? Bist du ein Ge -
fangener, oder was sonst?

Pontio

Weder ein Gefangener, noch ein
Sonst. - Seht mich recht an, ich
bin Schließer!

Lucio and Pontius**Lucio**

(starts up like a madman)

To night? of course, to night!
'twill be a merry meeting, I'm
sure of that. Oh women, women!
Once I played with you, now you
make me your plaything - curses
on them! (He runs into Pontius, who
has been watching him in amazement)
What fellow is this?

Pontius (drawing himself up)

Are you mad? What is this
behaviour?

Lucio

Pontius, in the Devil's name! how
did you come here, sirrah! are you
a prisoner, or what?

Pontius

Neither a prisoner nor a what!
Look well at me; I am a
gaoler.

Luzio et Pontio**Luzio**

(sursautant comme un possédé)

Cette nuit! Eh oui, cette nuit! Cela se
passera allégrement, je me le repré -
sente fort bien!... Ô femmes, femmes,
j'ai commencé par me jouer de vous,
et maintenant c'est vous qui vous
jouez de moi! Malédiction sur vous..
(Il se précipite et, dans sa hâte, renverse
Pontio qui l'a observé avec étonnement)
Quel drôle est-ce que celui-là?

Pontio (se relevant)

Êtes-vous dans votre bon sens? En
voilà une conduite!

Luzio

Que diable, c'est Pontio. Comment,
toi ici, drôle! Es-tu prisonnier, ou
quoi d'autre?

Pontio

Ni prisonnier, ni quoi d'autre. - J'ai
mieux que ça, voyez, je suis geôlier.

Luzio

Und dazu nahm man dich, den verworfensten Spitzbuben in ganz Sicilien?

Pontio

Wahr! eure Zunge!— Sagt, was sollt ich tun? Alle Wirtschaften sind aufgehoben, alles wird ordentlich, mein Gewerbe ist dahin!— Was sollt ich anfangen? Man braucht Sbirren,— man bietet mir die Aufnahme in ihre noble Gesellschaft an, ich werde sogar Schließer!— (Luzio lacht bitter.) Was ist da zu lachen?— Ich bin sittsam geworden,— ich beschütze die Tugend, und wache über alle lüderlichen Leute.

Luzio

So ist es recht! Lumpengesindel braucht man, um seine heuchlerischen Schurkereien auszuführen!— Laß mich zu Claudio.

Pontio

Das geht nicht, Signor!

Luzio

Da werde ich dich fragen!— Ich muß ihn sprechen,— ich muß ihn beschwören, eher sein Leben, als seiner Schwester Ehre zu opfern!—

Pontio

Laßt ihm doch das Leben, und ihr die Ehre!— Mit einem Wort, es darf niemand zu ihm.

Luzio

Der Schurke macht mich verrückt!— (Er packt ihn.) Willst du weichen, Halunke, oder ich würge dich!

Pontio (schreiend)

Zu Hülfe! zu Hülfe! Herbei! Herbei! (Es kommen mehrere Sbirren.) Arrétiert dieses Ungeheuer! Macht euch an ihn,— steckt ihn ein! In's Loch! In's Loch!

Luzio

Die Frechheit dieses Kerles macht mich rasend!— (Er prügelt ihn,— die Sbirren fallen über Luzio her, er wehrt sich eine Zeitlang, schlägt sich durch, tritt Pontio nieder, und entspringt über die Mauer.)

Pontio

(indem ihm die Sbirren aufhelfen und ihn forttragen)

Jedes Amt hat seine Mühseligkeiten, das merke ich nun wohl!— Ich glaubte, jetzt nur Prügel austheilen zu dürfen,— statt dessen bekomme ich sie noch, nach wie vor!— O schlimmes Amt!

(Alle ab.)

Lucio

Have they made you a gaoler, you that are the most rascally villain in all Sicily?

Pontius

Have a care what you say! And why not, pray? All taverns are abolished, all men are sober, my business is ruined, what can I do? Watchmen are wanted, I am offered a place in their worshipful company, and I am made a gaoler. (Lucio laughs bitterly.) Why do you laugh? I am become virtuous, I protect innocence and spy out all persons of evil life.

Lucio

Good indeed! set a thief to catch a thief! Let me speak with Claudio.

Pontius

You may not, sir.

Lucio

Must I ask your leave? I must speak with him, I must conjure him to sacrifice his own life rather than his sister's honour.

Pontius

Whether it be his life or her honour, no person is allowed to speak with him.

Lucio

This villain drives me mad! (Seizes him.) Out of my way, rascal, or I'll throttle you.

Pontius (shouting)

Help! help! (some of the watch enter) Arrest this murderer! take him and lock him up!

Lucio

This fellow's impertinence is past bearing! (Beats him. The watch set upon Lucio, he defends himself and fights his way through them, knocks Pontius down and leaps over the wall.)

Pontius

(the watchmen help him up and carry him out)

Every office has its discomforts, I see that well enough! I thought it was my business to order cudgellings for others, but they fall to me instead; just as before. O miserable office, to be a gaoler! (Exeunt omnes.)

Luzio

Pour cet emploi l'on a donc pris le plus abject fripon de toute la Sicile?

Pontio

Tenez votre langue en paix. Dites, que pouvais-je faire? Tous les cabarets fermés, la décence règne, mon commerce est à vau-l'eau! Que devais-je faire? On requiert des sbires,... on m'offre de m'enrôler dans cette haute société; bien mieux, je deviens geôlier!... (Luzio rit amèrement.) Qu'as-tu à rire?... Je suis plein de moralité,... je suis le protecteur de la vertu, et tiens en surveillance les gens débauchés.

Luzio

C'est fort bien. On fait appel à la canaille pour aider à réaliser des desseins hypocrites!... Laisse-moi entrer où est Claudio.

Pontio

Impossible, signor.

Luzio

Qu'est-ce que ça peut te faire à toi que je le voie! Il faut que je lui parle, que je le conjure de sacrifier sa vie plutôt que l'honneur de sa soeur.

Pontio

De quoi vous mêlez vous de vie et d'honneur! personne ne peut l'approcher.

Luzio

Ce scélérat me rend fou.... (il l'empoigne) Vas-tu céder, canaille, ou je t'étrangle.

Pontio (criant)

A l'aide, au secours, ici, ici! (plusieurs sbires arrivent) Arrêtez-moi ce monstre,... assurez-vous de lui, enfermez-le! Au violon, au violon!

Luzio

L'impudence de ce vaurien m'exaspère!... (Il le roue de coups,... les sbires se jettent sur Luzio. Celui-ci leur résiste pendant quelque temps, se fraye un chemin, renverse Pontio et s'enfuit par-dessus le mur.)

Pontio

(pendant que les sbires le redressent et l'emportent)

Chaque métier a ses côtés fâcheux; je m'en aperçois bien en ce moment! Je croyais n'avoir plus à présent qu'à distribuer des coups;... au lieu d'en distribuer, j'en reçois encore comme avant!... Ô chien de métier! (Tous sortent.)